

Luz Pozo Garza (1922 – 2020)

Muller a facer vento (1998)

ESPAÑA – poeta

Memoria de África

1

A terra nai reconece ós seus mortos
un por un
no solpor dos camiños Nas pedras arrasadas
Foxen as xentes asumidas na luz que se aniquila
inermes
congregadas no medo No pavor cara á morte
Por que esta sede?
esta inxustiza?
a fame?
Por que este sangue, Deus?
Sangue inocente. Entrañas incendiadas
Na noite dos coitelos
Na mañá dos alfanxes
no tempo que se extingue en alarido...
Quen defende esta causa apocalíptica?
Tanta abominación asoma en bágoas lúcidas
A terra nai reconece ós seus mortos?

2

Estas xentes sen patria
desgarradas do Sur
semellan ir á morte sen porfía
Un fardel de pavor sobre as costas
famélicas
Meniños e mulleres feitos de fame e pel acribillada
Talvez este exterminio
entenreza por fin os corazóns impúdicos
nunha luz abolida cara á morte
Non hai aves
Nin fontes

nin hai chuvias benéficas
Fuxiron os antílopes e os ibis
que preservan do mal
e fan sacras as augas...
Camiños sen retorno na obstinación
da morte:
ferida placentaria da humanidade toda
Van as nais e os meniños
tal unha flor exigua que se abateu nos límites
para morrer unánime

3

Mira esa luz que fere mesmamente
nunha terra de fame e exterminio
Hai un bangá continuo que bate
polos mortos
e as nais enxoitan o pavor dos nenos...
Naceu unha meniña
e puxéronlle "Guerra" como nome de pía
A outro recente nado
chamáronlle "Sen Pai"
Un meniño zugaba na teta
da nai morta...
Mais un tam-tam percute nas consciencias
desde o país da fame
Desde a morte
Mais unha flor en tanto violada
declárase en urxencia

TRADUCCIÓN

Luz Pozo Garza (1922 – 2020)

Mujer haciendo viento (1998)

ESPAÑA - poeta

Memoria de África

La tierra madre reconoce a sus muertos
uno por uno
en el atardecer de los caminos En las piedras arrasadas
Huyen las gentes asumidas en la luz que se aniquila
inermes
congregadas en el miedo En el pavor hacia muerte
¿Por qué esta sed?
¿esta injusticia?
¿el hambre?
¿Por qué esta sangre, Dios?
Sangre inocente. Entrañas incendiadas
En la noche de los cuchillos
En la mañana de los alfanjes
en el tiempo que se extingue en alarido...
¿Quién defiende esta causa apocalíptica?
Tanta abominación asoma en lágrimas lúcidas
¿La tierra madre reconoce a sus muertos?

2

Estas gentes sin patria
desgarradas del Sur
parecen ir a la muerte sin porfía
Un fardel de pavor sobre la espalda
famélicas
Niños y mujeres hechos de hambre y piel acribillada
Tal vez este exterminio
enternezca por fin los corazones impúdicos
en una luz abolida hacia la muerte
No hay aves
Ni fuentes
ni hay lluvias benéficas
Huyeron los antílopes y los ibis
que preservan del mal
y hacen sagradas las aguas...
Caminos sin retorno en la obstinación
de la muerte:

herida placentaria de toda la humanidad
Van las madres y los niños
tal una flor exigua que se abatió en los límites
para morir unánime

3

Mira esa luz que hiere mismamente
en una tierra de hambre y exterminio
Hay un bangá continuo que toca
por los muertos
y las madres enjuagan el pavor de los niños...

Nació una niña
y le pusieron "Guerra" como nombre de pila

A otro recién nacido
le llamaron "Sin Padre"

Un niño chupaba en la teta
de la madre muerta...

Mas un tam-tam percute en las conciencias
desde el país del hambre

Desde la muerte

Mas una flor entretanto violada
se declara en urgencia

Luz Pozo Garza (1922 – 2020)

Muller a facer vento (1998)

ESPAÑA – poeta

Memoria d'África

1

La tierra madre reconoz los sos mortos
ún por ún
nel atapecer de los caminos Nes pedres arrasaes
Fuxen les xentes asumíes na lluz que se desanicia
desarmaes
aconceyaes nel mieu Nel pavor cara a la muerte
¿Por qué esta sede?

¿Esta inxusticia?

¿La fame?

¿Por qué esti sangre, Dios?

Sangre inocente. Coraes en llames

Na nueche de los cuchiellos

Na mañana de los alfanxes

nel tiempu que s'estingue n'aullú...

¿Quién defende esta causa apocalíptica?

Tantu refugu asoma en llárimas llúcides

¿La tierra madre reconoz a los sos muertos?

2

Estes xentes ensin patria

desgarraes del Sur

paecen dir a la muerte ensin neciura

Una fardela de pavor enriba'l llombu

esfamiaes

Neños y muyeres fechos de fame y pelleya afuracao

Quiciabes esti estermín

ablandie a la fin los corazones descaraos

nuna lluz abolida pa contra la muerte

Nun hai aves

Nin fontes

Nin hai lluvies benéfiques

Fuxeron los antílopes y los ibis

que preserven del mal

y faen sagraes les agües.

Caminos ensin vuelta nel porfiar

de la muerte:

ferida de placenta de tola humanidá

Van les mas y los neños

como una flor escasa s'abate nes llendes

pa morrer unánime

3

Mira esa lluz que manca mesmamente

nuna tierra de fame y estermín

Hai un *bangá* continuu quietoca
polos muertos
y les mas ensuguen el pavor de los neños...
Nació una rapacina
y punxéron-y “Guerra” como nome de pila
A otro neñu de rollu
llamáronlu “Sin Pá”»
Un neñu mamaba na teta
de la ma muerta...
Mas un tam-tam percute nes conciencies
dende'l país de la fame
Dende la muerte
Mas una flor mentanto violada
declárase n'urxencia